WWW.LAVOZ.US.COM
PO BOX 3688, SANTA ROSA, CA 95402

PERIÓDICO BILINGÜE

SEPTIEMBRE•SEPTEMBER 2014
VOLUME / VOLUMEN XIII, NUMBER / NÚMERO 10

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL, un periódico comunitario producido y operado en la región.

¡Galería de fotos de La Voz ! ¿Aparece ahí? La Voz photo gallery! Are you there? www.lavoz.us.com

50% ENGLISH – 50% SPANISH locally owned and operated community newspaper.

LA VOZ

BILINGUAL NEWSPAPER

© 2014 • La Voz Bilingual Newspaper

50% IN ENGLISH!

BILINGUAL
The Voice
NEWSPAPER

¡50% EN ESPAÑOL!

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California **NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER**

Abogando por las personas discapacitadas

YULAHLIA HERNÁNDEZ

POR **CRAIG DAVIS**
PERIÓDICO BILINGÜE LA VOZ

Esta historia es acerca de alrededor de 7,000 personas que viven en la localidad y que tienen discapacidades de desarrollo y una abogada que ha dedicado su carrera para mejorar sus vidas. Ella es una defensora de los derechos de los clientes en una organización sin fines de lucro, *Disability Rights of California* (Derechos de la Discapacidad de California), la cual está ubicada en Napa. Su nombre es Yulahlia Hernández.

Yulahlia Hernández fue criada en el condado de Sonoma. Ella y su esposo, Craig Clark, viven en Rohnert Park. Se conocieron hace cuatro años y se casaron el año pasado. Craig trabaja como electricista y trabaja un tiempo parcial como "bibliófilo". Actualmente Craig está haciendo uso de sus habilidades para trabajar en la remodelación de su nueva casa.

PEDRO & JANE HERNÁNDEZ

La vida de Yulahlia Hernández es un trabajo multigeneracional que se encuentra en constante progreso y que inició con su padre, Pedro Hernández, quien es puertorriqueño. La interesante historia de Pedro Hernández inicia con su trabajo en una funeraria, cuando era apenas un adolescente y vivía en Puerto Rico. Después de que se enlistara en el Ejército de los EEUU, Pedro fue enviado a Vietnam en los grupos de infantería (o "carne de cañón" tal como Yulahlia lo dice). Alguien de su grupo se enteró de su experiencia y Pedro terminó trabajando en la unidad mortuoria del ejército. Pedro conoció a la madre de Yulahlia, Jane Senecke, en un colegio comunitario en la ciudad de Nueva York. Después de que se casaran, Pedro se convirtió en oficial de libertad bajo palabra y posteriormente se mudaron al estado de California. Pedro trabajó en Oakland y en San Francisco la mayor parte de su carrera. Yulahlia nació en el año de 1978 y su hermano, Pedro Hernández III, nació en el año de 1982. Cuando Yulahlia contaba con alrededor de siete años, la familia se mudó a Sonoma. Yulahlia asistió a la Escuela Preparatoria "El Molino", ubicada en Forestville y posteriormente se graduó de la Escuela Preparatoria Piner, ubicada en Santa Rosa, en el año de 1994.

LA EDUCACIÓN COMO UN CAMINO A LA INDEPENDENCIA

El haberse graduado de la escuela preparatoria fue un punto crítico en la vida de Yulahlia. Una de las cosas que a ella le gustaban de la Preparatoria Piner fue haber estado rodeada de otras personas latinas. Yulahlia venía de una familia anglosajona y latina, la cual valoraba el obtener una educación de alto nivel. Sin ella,

VEA **YULAHLIA HERNANDEZ** EN LA PÁGINA 7

Yulahlia Hernandez. *Foto de / Photo by* ***Jeff Kan Lee***

Advocating for the disabled

YULAHLIA HERNANDEZ

BY **CRAIG DAVIS,** LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER

This is a story about 7,000 local people with developmental disabilities and a lawyer who has dedicated her career to improving their lives. She is a client's rights advocate at the non-profit organization Disability Rights of California in Napa. Her name is Yulahlia Hernandez.

Yulahlia (pronounced Jew-lah-lia) Hernandez was raised in Sonoma County. She and her husband Craig Clark live in Rohnert Park. They met four years ago and married last year. Craig is an electrician and part-time "bibliophile". They are presently putting his skills to work remodeling their new home.

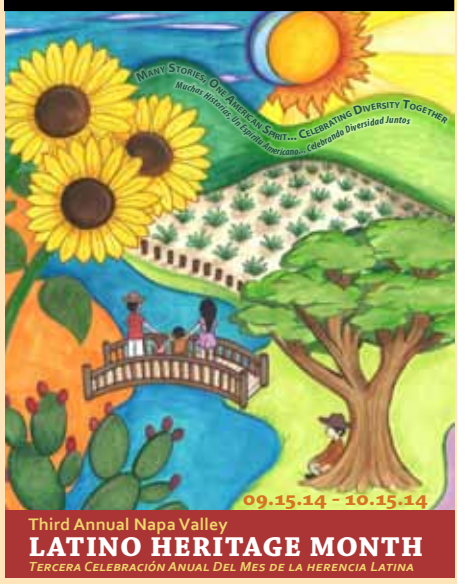
PEDRO AND JANE HERNANDEZ

Yulahlia Hernandez's life is a multigenerational work in progress that started with her Puerto Rican father, Pedro Hernandez. The interesting life story of Pedro Hernandez begins with his working in a mortuary as a teenager back in Puerto Rico. After he was drafted by the U.S. Army he was sent to Vietnam as

SEE **YULAHLIA HERNANDEZ** ON PAGE 7

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS, UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES, ONE UNDERSTANDING



El Tercer Mes Anual de la Herencia Latina del Valle de Napa *se celebrará del 15 de septiembre al 15 de octubre de 2014 en las diferentes comunidades de todo el valle con proclamaciones, celebraciones públicas, exhibiciones de arte, actividades infantiles, programas de música, narración de cuentos, cata de vinos, películas y más. Éstas coinciden con el Mes Nacional de la Herencia Hispana, una tradición cívica y cultural que data desde hace largo tiempo. Vea la página 11.*

Third annual Napa Valley Latino Heritage Month *Sept. 15 – Oct. 15, will observe valley-wide, proclamations, public celebrations, art exhibits, children's activities, storytelling, music, wine tasting, films, and more. These observances coincide with National Hispanic Heritage Month, a long-standing civic and cultural tradition. See story on page 15.*

ARE YOU LOOKING FOR A JOB? A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/ BICULTURAL EMPLOYEES? ***La Voz is becoming the "Craig's List" for bilingual/bicultural job opportunities.*** *Whether you are an employer or seeking employment, La Voz is now posting new job opportunities on the* ***La Voz Bilingual Newspaper Fans*** *Facebook group and the* ***La Voz Bilingual Newspaper Facebook page.*** *La Voz is partnering with the counties, companies and agencies to post recruitments for bilingual and regular employment. Each post receives at least 3,500-4,000 hits and can be targeted to different areas in the North Bay. One La Voz online "News" with employment, education and volunteer opportunities, posted both to our local network and Bay Area-wide, received 16,122 individual views! Post your announcement in the La Voz online "News." Besides a boosted Facebook post, your message is on the front page of the La Voz website,* ***www.lavoz.us.com.*** *For more info, please contact* ***info@lavoz.us.com*** *or call* ***707 538-1812.***

Spiro K. Pistiolas

Abogado de accidentes en el trabajo. Si no gana, no paga. Llámenos hoy mismo para ayudarle. 707 864-2000 ó 510 734.0367.
Please see ad on page 19.

¡TOME EL FERRY GOLDEN GATE EN LARKSPUR Y VEA TODOS LOS JUEGOS DE LOS GIGANTES DE S.F. EN SU ESTADIO!

COMPRA BILLETES A @ GOLDENGATE.ORG/GIANTSFERRY

LLAME 1.877.4SFGTIX (1.877.473.4849)

BUY TICKETS @ GOLDENGATE.ORG/GIANTSFERRY

OR CALL 1.877.4SFGTIX (1.877.473.4849)

GOLDEN GATE LARKSPUR 2014 BASEBALL FERRY

GOLDEN GATE FERRY

Do you want to recruit quality bilingual/bicultural employees? Post your job opportunity on the La Voz Bilingual Newspaper Facebook page, averaging 3,500 readers per post. Ads@lavoz.us.com for more information.

Fácil decisión de negocios:
Energía más limpia y local

Como dueño de un negocio, usted toma muchas decisiones. Ahora,usted tiene una decisión acerca de la energía en su negocio–y la decisión es fácil.

Ya sea que quiera energía más limpia, precios más bajos, o una economía local más fuerte ... puede tenerlo todo cuando elige Sonoma Clean Power.

Business Decision Made Easy: Local, Cleaner Energy

As a business owner, you make a lot of decisions. Now, you have a choice about the energy that powers your business—and the decision is easy.

Whether you want cleaner energy, lower prices, or a stronger local economy...you can have it all when you choose Sonoma Clean Power.

Opción que da poder.

Sonoma Clean Power
Local. Renewable. Ours.

Choice is power.

sonomacleanpower.org
1 (855) 202-2139

SCEIP FINANCING

Making Your Home Upgrades Possible

Did you know that the County of Sonoma provides financing for energy efficiency, water conservation, and solar energy projects?

- Over 90 eligible improvements
- No credit or income criteria
- 10 or 20 year term
- Fixed interest rate

Call us to learn more at 707-565-6470.

FINANCIAMIENTO SCEIP

Haciendo posible las mejoras en su hogar

¿Sabía usted que el condado de Sonoma proporciona financiamiento para proyectos de eficiencia energética, conservación del agua, y energía solar?

- Hay más de 90 mejoras elegibles
- No se utiliza criterio de crédito o ingresos
- Plazo de 10 o 20 años
- Tipo de interés fijo

Llámenos para obtener más información al 707-565-6470.

ENERGY INDEPENDENCE
A SONOMA COUNTY PROGRAM

SONOMACOUNTYENERGY.ORG

www.lavoz.us.com

LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402
707.538.1812 www.lavoz.us.com
news@lavoz.us.com

SEPTIEMBRE / SEPTEMBER 2014:
Publisher / Editor-in-Chief / Art Director:
Analee (Ani) Weaver, MA, MFT,
ani@lavoz.us.com

ADVERTISING: Please call *La Voz* at **707.538.1812** or email **ads@lavoz.us.com.**

CIRCULATION: Barbara Henry, 707.206.0393 Sonoma, Mendocino, Lake, Napa, Marin and Solano Counties. Teresa Foster, 707.255.8666 Napa Schools / agencies, other areas, 707.538.1812.

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez; *sanchezimtkd@univision.com*

EDITORIAL: Editor-in-Chief: Analee Weaver; Assistant Editor: Radha C. Weaver; Editor, Spanish: Chiquis L.

TRANSLATORS: Chiquis L., Odacir Bolaño.

ART: Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver.

PHOTOGRAPHY: Jeff Kan Lee, Ani Weaver. Historical Cartoonist: Emilio Rodríguez Jiménez, México.

CONTRIBUTORS: Craig Davis; Radha C. Weaver; Marisol Muñoz-Kiehne; Christopher Kerosky; Kristina Grogan; David Anglada-Figueroa; Aitana Vargas; Omar Gallardo, So. Co. DHS. ¡Gracias!

SUBSCRIPTIONS: *One year, please send $35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to: La Voz, PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402*

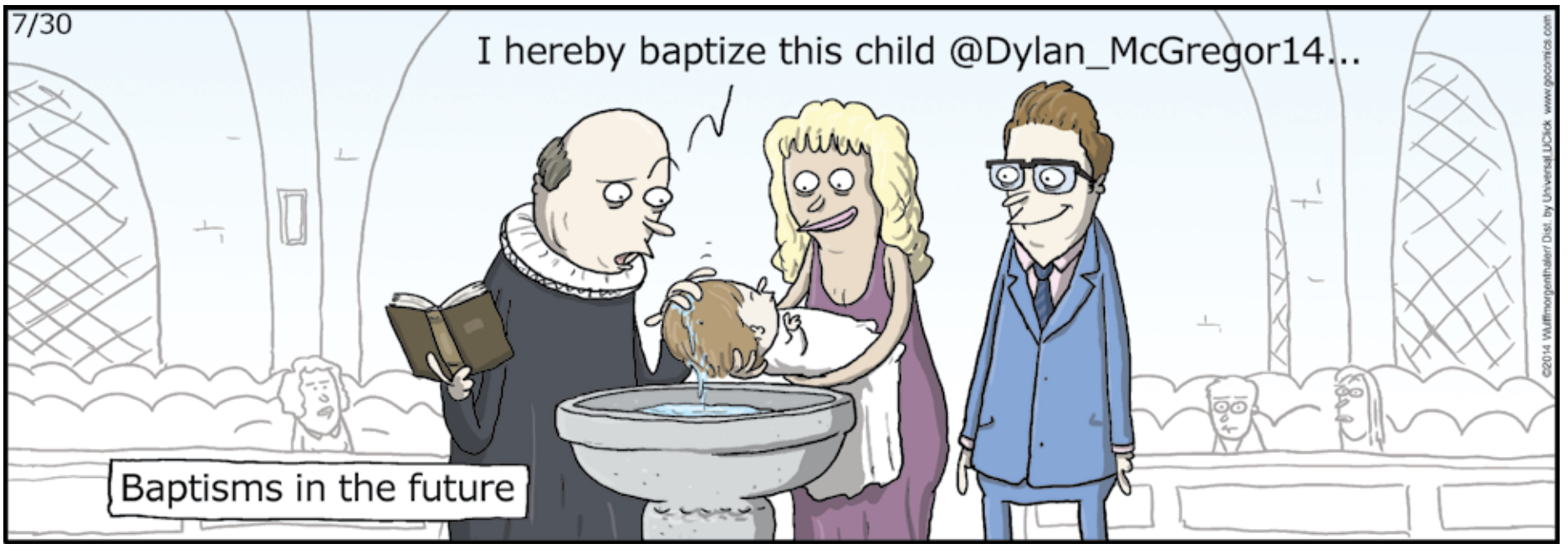
La Voz is published on the first Monday of the month. *Please submit articles by the tenth of the month prior to publication.*

La Voz se publica el primer lunes de cada mes. *Por favor envíe sus artículos antes del día 10 del mes de la publicación.*

*© **Periódico Bilingüe La Voz 2014.** Se reserva todos los derechos. Se prohibe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.*

*© **La Voz Bilingual Newspaper 2014.** All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.*

*Cover photos by **Jeff Kan Lee.** Upper right and left: Kids Matter School Supplies event in Petaluma.*



LOS BAUTIZOS DEL FUTURO: BAUTIZO A ESTE NIÑO COMO @DANIEL_MONTES_GRAJEDA14....

La conexión de la compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

ABURRIMIENTO EN EL MUNDO DE LOS ANIMALES

SERVICIOS HUMANOS Y DE SALUD DEL CONDADO DE MENDOCINO

¿Alguna vez ha visto a un caballo roer el poste de una cerca? ¿Por qué los perros escarban los jardines? ¿Alguna vez se ha preguntado por qué su gato está irritable? Si su veterinario no encuentra una razón física para comportamientos raros o malos, tal vez podría intentar algo de estimulación mental.

EJERCICIO

La realidad es que el cuerpo de los animales tiene las características para vivir afuera; los animales necesitan espacio y tiempo para correr sin obstáculos y sin restricciones. Por lo que es importante que considere los jardines y pastos antes de obtener una mascota.

El ejercicio consistente es igualmente importante. Un perro que vive completamente en el jardín no es necesariamente un animal feliz ni obediente. Si no tiene un jardín o un espacio donde estar al aire libre, el ejercicio es una necesidad para evitar malos comportamientos. Los animales, al igual que los humanos, son intelectualmente alertas y energéticos cuando están físicamente saludables. El patrón establecido con ejercicio consistente ahuyenta el aburrimiento, asimismo el socializar con los humanos durante el ejercicio mantiene el tener relaciones que funcionen bien para ambas partes.

ENTRENAMIENTO

El entrenamiento va mano a mano con el ejercicio y siempre es útil para los animales. Es un modo para el que el animal aprenda algo nuevo, para hacer lo que han aprendido e interactuar con sus amigos humanos. Practique los "trucos para golosinas", los cuales son una serie de órdenes, cada una recompensada con una golosina. A través de la orden de quedarse, mis perros han aprendido a jugar a las escondidas; ellos se quedan mientras yo me escondo, lo cual es muy divertido de observar y es bueno para eliminar el aburrimiento en los meses del invierno, cuando el caminar afuera es un poco difícil. Los gatos y caballos pueden ser entrenados a hacer trucos o seguir patrones de comportamiento con o sin golosinas.

JUGUETES

Las pelotas y cuerdas vienen en toda clase de colores, tamaños y configuraciones para toda clase de animales domésticos. Mi idea personal es que los juguetes realmente fueron hechos para dos. La socialización, el ejercicio y entrenamiento de los humanos con los animales no tienen fin cuando se involucra un juguete; lo más importante es el tiempo dedicado para jugar.

Los animales les pueden traer a sus dueños alegría si se lo permiten. Un poco de juego, un poco de relajación y un poco de ejercicio y entrenamiento puede traerle a usted y a su mascota una relación saludable y ponerle fin a los malos comportamientos causados por el aburrimiento.

¿Está pensando en adoptar una mascota? El refugio de Servicios para el Cuidado Animal (HHSA) del Condado de Mendocino puede proporcionarle mayor información en su sitio web en www.mendoshelterpets.com. La dirección del refugio es 298 Plant Road, en Ukiah, CA. Kristina Grogan es la coordinadora de comunicación de Servicios para el Cuidado Animal del Condado de Mendocino. Si desea, puede enviarle sus comentarios o sugerencias a grogank@co.mendocino.ca.us

BOREDOM IN THE ANIMAL WORLD

KRISTINA GROGAN, MENDOCINO COUNTY HEALTH AND HUMAN SERVICES

Have you ever seen a horse gnawing on a fence post? Why do dogs dig up gardens? Ever wonder why your cat is so irritable? If your veterinarian can not find a physical reason for odd or bad behaviors, you might try some mental stimulation.

EXERCISE

Animals are really designed to be outside; animals need the space and the time to run around unhampered and unrestrained. Fenced yards and pastures need to be considered before acquiring the pet.

Consistent exercise is equally important. A yard dog is not necessarily a happy, obedient dog. If there is no yard, exercise is an absolute must in order to avoid bad behaviors. Animals, like humans, are more intellectually alert and energetic when physically fit. The pattern established with consistent exercise wards off boredom, and the human socialization during exercise maintains good working relationships for both parties.

TRAINING

Training goes hand in hand with exercise and is always useful for animals. It is a way for the animal to learn something new, to perform what they have learned and to interact with their human friends. Practice "Tricks for Treats," a series of commands, each of which is followed immediately by a treat. Through the stay command, my dogs have learned to play hide and seek; they stay while I hide which is pretty hilarious to watch and is a great boredom reliever in winter months when walking outdoors becomes difficult. Cats and horses can be trained to perform tricks or patterns of behavior with or without treats.

TOYS

Balls and ropes come in all sorts of colors, sizes and configurations for all kinds of domestic animals. My personal belief is that toys are really meant for two. The human/animal socialization, exercise and training opportunities are endless when it involves a toy; all in the name of play-time.

Animals can bring their owners great joy if they are allowed to do so. A little play, a little relaxation and some exercise and training can bring you and your pet into a healthy relationship and put an end to the bad behaviors brought on by boredom.

Looking to adopt? The Mendocino County Health and Human Services Agency Animal Care Services shelter can reached at ***707-463-4654.*** *They can be found on the web at* ***www.mendoshelterpets.com*** *or at 298 Plant Road in Ukiah, CA.*

SONOMA Humane Society

• Pet Adoptions
• Veterinary Hospital
• Dog Training
• Pet Supplies

SonomaHumane.org

• Adopciones de mascotas.
• Hospital veterinario.
• Entrenamiento para perros.
• Todo para sus mascotas.

(707) 542-0882
5345 Highway 12
Santa Rosa, CA 95407

Find out about volunteer opportunities at the Sonoma Humane Society, visit www.sonomahumane.org or 707.542.0882

Low Cost CAT Spay or Neuter ONLY $30
LOVE ME, FIX ME For Sonoma County residents includes FREE Rabies Vaccine, by appointment only, call 800 427-7973

Surgery Days offered by appointment only
Check-in: (Males) 7:30 a.m. (Females) 8:00 a.m.
Pick-up: (Males) 3:30 p.m. (same day)
(Females) 4:00 p.m. (same day)

Sponsored by The Community Foundation Sonoma County and The Sonoma Humane Society

Esterilización o castración de GATOS a bajo costo POR TAN SÓLO $30.

QUIÉREME, ESTERILÍZAME *(Love Me, Fix Me)*: para los habitantes del condado de Sonoma, incluye vacuna para la rabia GRATIS. Sólo con cita, comuníquese al (800) 427-7973.

Los días en los que se ofrecen cirugías *sólo con cita previa.*
Hora para llevar su gato: *(machos) 7:30 AM (hembras) 8 AM.*
Hora para recogerlo: *(machos) 3:30 AM (hembras) 4:00 PM (el mismo día)*

El arte de ahorrar

Combinar para salir ganando.

Porque si combinas tu seguro de auto, hogar y vida ahorrarás dinero.
Te daremos atención personalizada para que logres tu objetivo.
Como un buen vecino State Farm está ahí®.
MEJORA TU ESTADO®. LLÁMANOS HOY.

David F Wong, Agent
Insurance Lic#: 0H41853
311 Miller Avenue
Mill Valley, CA 94941
Bus: 415-383-3888

Eddie Sandoval, Agent
Insurance Lic#: 0D59026
2780 Stony Point Road Ste O
Santa Rosa, CA 95407
Bus: 707-536-9492

Jennifer Ung, Agent
Insurance Lic#: 0H64894
240 Tamal Vista Blvd
Corte Madera, CA 94925
Bus: 415-925-0388

Keith Garlock, Agent
Insurance Lic#: 0721413
6201 State Farm Drive
Rohnert Park, CA 94928
Bus: 707-584-7585

statefarm.com®

State Farm®

1304114

Las pólizas, formularios y notificaciones de State Farm están escritos en inglés.
State Farm, Oficina Central, Bloomington IL

¡Jardinería maravillosa!

DE LOS JARDINEROS MASTER DEL CONDADO DE SONOMA

La cosecha de verano / Summer Harvest
Fotos de / Photos by ***Ani Weaver,*** *Sonoma County Master Gardener*

¡Un nuevo tema que estará presentándose mensualmente en La Voz! Incluiremos consejos sobre lo que debe hacer en su jardín cada mes e información de interés común para todos los jardineros y los jardineros master del condado de Sonoma.

CÓMO DESARROLLAR SU JARDÍN DE FRUTAS, VEGETALES Y LEGUMBRES CON MENOS AGUA

Usted puede optimizar el uso del agua y desarrollar un jardín de frutas, vegetales y legumbres en forma exitosa. A continuación se presentan algunos consejos sobre cómo planear y optimizar su jardín durante un año de sequía…

1. Sea selectivo. Cultive sólo plantas cuya producción realmente planee usar. Elija cultivos que tengan cantidades altas de producción tales como frijoles, acelgas, berenjenas, chiles, tomates y calabazas.

2. Utilice abono. Agregue materia orgánica a la tierra en las que estén sus plantas, ya que esto ayuda a mantener el agua en la tierra y ayuda a que sus plantas desarrollen raíces más profundas para encontrar el agua. NO agregue nitrógeno, esto promueve el crecimiento verde, el cual requiere de más agua para sobrevivir.

3. Considere los "días necesarios para alcanzar la madurez" cuando elija las plantas. Crecimiento más rápido = menos consumo de agua (por ejemplo una planta de tomate "*stupice*" de 62 días en vez de una variedad de tomate "*cherokee purple*" que toma 85 días). Usted puede revisar las fechas de madurez en las etiquetas de los paquetes de semillas o bien puede encontrarlas por internet.

4. Elimine la hierba. La hierba compite con sus plantas de frutas, vegetales y legumbres por el agua ¡Remuévalas completamente!

5. Use mantillo (*mulch*). El mantillo mantiene la tierra a una temperatura más baja, mantiene la humedad y reduce el desarrollo de hierba. Cubra la tierra con tres o cuatro pulgadas de mantillo. Elija el mantillo de paja, de hojas de árboles, de trozos de corteza de árboles, de restos de césped. Mantenga el mantillo por al menos dos pulgadas alejado de la base de sus plantas para evitar la pudrición.

Master Gardeners *son voluntarios entrenados que ayudan a los jardineros de casas al compartir información científica sobre diferentes temas tales como identificación de plantas, jardinería sustentable, manejo integrado de plagas, salud de la tierra, manejo para el daño a la vida silvestre y jardinería para frutas, vegetales y legumbres. Usted verá frecuentemente puestos de información de Master Gardeners en los mercados de granjeros, en la feria de su condado y en eventos de jardinería. Las clases gratuitas sobre diversos temas relativos a la jardinería son ofrecidas durante la primavera y el otoño en las bibliotecas públicas locales. Para obtener mayor información, las fechas y los horarios de los eventos, por favor consulte el sitio web de Master Gardeners www.sonomamastergardeners.org (La información es sólo ofrecida en inglés).*

This **FREE** event is designed to provide prospective families and the community the opportunity to learn more about the wonderful schools and programs offered throughout our District.

Student Performances • Free Food Fun Activities • Giveaways

SRCS Open Enrollment Dates: September 1–30, 2014

Se ha diseñado este evento **GRATIS** para proveer a las familias y comunidad la oportunidad de aprender más sobre los programas y escuelas maravillosos que se ofrecen en nuestro Distrito.

Representaciones por los Alumnos Comida Gratis • Actividades Divertidas • Regalos

Fechas para la Inscripción Abierta en SRCS: 1-30 de septiembre de 2014

SANTA ROSA CITY SCHOOLS
Excellence is our Common Ground

Every Student • Every Day • Every Possibility

Great Gardening! *A new monthly feature by the Sonoma County Master Gardeners*

Ensalada de verano. Encuentre la receta en / Summer Salad. *See recipe at www.lavoz.us.com*

Lacto-fermented cucumber pickles, green beans, zucchini, carrots *and* ***peppers.*** *See recipe at www.lavoz.us.com. Photo by* ***Ani Weaver***

Farm to Fermentation Festival, www.farmtofermentation.com/ *was held August 24, at the Finley Center, in Santa Rosa. Participants learned how to make pro-biotic rich salt brine deliciously fermented sour pickles from many different vegetables. Also, fermented root beer, sauer-kraut, cheese and beverage pairing with cider, beer or mead. Fermentation is the original form of post-harvest preservation. A lot easier and more healthful than boiling water canning baths! See photos of the Festival, products, people, methods at* ***www.lavoz.us.com!*** *For everything you need to know about salt-brine preservation:* ***culturesforhealth.com,*** *information is in English.*

A new feature that will appear monthly in La Voz! We'll include hints on what to do in your garden this month and information of common interest to Sonoma County gardeners from the Sonoma County Master Gardeners.

Estatuto de la visión de SCMG. *Sonoma County Master Gardeners proporcionará información sobre horticultura basada en la ciencia ambientalmente sustentable a toda la población de nuestra región. Estamos buscando llegar a toda la diversidad de la población e incluir todos los aspectos de nuestra organización.* ***SCMG Vision statement:*** *Sonoma County Master Gardeners will provide environmentally sustainable science based horticultural information to all of our county's population. We strive for diversity and inclusion in all aspects of our organization.*

FOOD GARDENING WITH LESS WATER

You can be water-wise and successfully grow a food garden. Here are some hints on planning and optimizing your food garden in a drought year …

1. Be selective. Grow only plants that you plan to use. Choose high-yielding crops like beans, chard, eggplants, peppers, tomatoes and squash.

2. Compost. Adding organic matter to your soil helps hold water in the soil and helps your plants grow deeper roots to find water. *Don't* add nitrogen, this promotes green growth, which takes more water to sustain.

3. Consider "days to maturity" when choosing plants. Faster growing times = less water used (for example a 62-day "Stupice" tomato versus an 85-days "Cherokee purple" variety). You can check maturity dates on seed packages, or look them up on-line.

4. Eliminate weeds. Weeds compete with your food for water, pull them out!

5. Use mulch. Mulch keeps soil cool, holds in moisture and reduces weeds. Use 3–4 inches on top of your soil. Choose from straw, fallen leaves, shredded bark, grass clippings, even news-paper. Keep mulch at least 2" away from the base of your plants to avoid rot.

Master Gardeners are trained volunteers who help home gardeners by sharing science-based information on topics such as plant identification, sustainable gardening, integrated pest management, soil health, nuisance wildlife management and food gardening. You'll often see Master Gardeners' Information Booths at local Farmer's Markets, your County Fair and at garden events.. Free classes on various garden-related topics are offered in spring and fall at local public libraries. For more information and schedule of events please consult the MG website www.sonomamastergardeners.org. (English only)

El nuevo hospital del Condado de Sonoma. Centrados en usted.

Es verdad que contar con habitaciones privadas, baños con baldosas, un servicio de habitaciones similar al de un hotel, entretenimiento digital a la carta y las vistas de los viñedos, es muy agradable. Pero lo que de veras va a apreciar usted es contar con nuestros doctores especialistas, enfermeras compasivas y un cuidado de cinco estrellas. Desde los registros médicos electrónicos en su smartphone hasta las bañeras de jacuzzi para las mamás que van a dar a luz, todo está pensado en usted. El cuidado de la salud de última generación… otro modo en el que le damos más a usted.

Abrimos el 25 de octubre
30 Mark West Springs Road
suttersantarosa.org

Sutter Health
Sutter Santa Rosa Regional Hospital
We Plus You

INMIGRACIÓN • IMMIGRATION • POR / BY CHRISTOPHER KEROSKY, LICENCIADO EN DERECHO / ATTORNEY AT LAW

RENOVACIONES DISPONIBLES PARA DACA • DACA EXPANSION POSSIBLE

El Presidente Obama está considerando la extensión de su programa de Acción Diferida para incluir un amplio número de personas indocumentadas, muchas de las cuales han estado esperando décadas por una reforma inmigratoria. Esta acción por parte de Obama permite que personas en los Estados Unidos sin estado legal puedan obtener un permiso de trabajo, un número de seguro social y una licencia de conducir en un tiempo relativamente corto. Podría transformar las vidas de millones de personas indocumentadas aquí en los Estados Unidos y muchos miles en el norte de la Bahía.

ANIVERSARIO DE DACA

Hace dos años en este mes, el Presidente Obama emitió una orden administrativa implementando una versión del DREAM Act conocida como Acción Diferida para los Solicitantes Llegados en Infancia (DACA, por sus siglas en inglés). La ley les da a los inmigrantes indocumentados jóvenes traídos a los Estados Unidos como niños un estado legal temporal y un permiso de trabajo.

DACA actualmente sólo se aplica a los jóvenes que han estado aquí desde el 2007 y que llegaron a los Estados Unidos antes de cumplir 16 años. Los solicitantes deben tener un certificado de la escuela preparatoria (*high school*) o estar actualmente estudiando para poder obtener este certificado y como consecuencia el beneficio de DACA. Hasta el momento, más de 500,000 jóvenes han solicitado y obtenido este estado.

Sin embargo, cualquier persona que llegó a los Estados Unidos después de los 16 años de edad no es elegible. Esto excluye a la gran mayoría de los inmigrantes mexicanos que están aquí. Mientras tanto, el Congreso está opuesto a aprobar una reforma inmigratoria. Esto es debido a la oposición del partido republicano a proporcionar un camino hacia la residencia permanente a las personas indocumentadas. La comunidad latina ha estado presionando a la Administración del Presidente Obama para extender la elegibilidad para DACA a una porción más grande de mexicanos y otros inmigrantes indocumentados en el país. El Presidente Obama ha prometido una iniciativa para ayudar a los indocumentados a finales de este verano. Es probable que esta iniciativa tome la forma de alguna ampliación de DACA.

BENEFICIOS DE LA EXPANSIÓN

La expansión de DACA concedería a todas aquellas personas elegibles los mismos beneficios. Esto podría significar que inmigración conferiría a muchos millones de personas sin estado legal un permiso de trabajo y un estado legal temporal de "Acción Diferida." Si este nuevo programa funcionara como el programa actual de DACA, los solicitantes elegibles podrán obtener una tarjeta de permiso de trabajo y un número de seguro social, y serán elegible para una licencia de conducir. Incluso podrían obtener el derecho a viajar al extranjero, si pueden demostrar una razón urgente para hacerlo.

Aunque el programa de DACA no conduce a una residencia permanente, todavía proporciona numerosos beneficios. Por lo general, las personas con casos de deportación pendientes, han sido capaces de cerrar administrativamente sus procedimientos cuando obtienen DACA. Las personas con DACA que se casan con ciudadano estadounidense, pueden obtener sus tarjetas verdes en seis meses o menos, sin pasar por el procedimiento administrativo en su país de origen. Las personas beneficiadas por DACA han sido capaces de salir de las sombras. Ahora pueden conseguir trabajos con un número de seguro social válido, manejan legalmente sin miedo y viven una vida relativamente normal como alguien con el derecho para permanecer temporalmente en este país.

Si el Presidente Obama extiende el estado de Acción Diferida o implementa un pograma similar para las personas indocumentadas, las vidas de millones de miembros de nuestra comunidad latina, y la de muchos de nuestros vecinos del condado de Sonoma, cambiarán en forma dramática.

President Obama is considering the wide expansion of his Deferred Action program to include a broad spectrum of the undocumented, many who have been waiting many decades for immigration reform. Such an action on Obama's part would allow persons here without status to get a work permit, social security number and driver's license in a relatively short time. It could transform the lives of millions of undocumented people here in the U.S. and many thousands in the North Bay.

ANNIVERSARY OF DACA

Two years ago this month, President Obama issued an administrative order implementing a version of the DREAM Act known as Deferred Action for Childhood Applicants (DACA). The law allows young undocumented immigrants brought to the U.S. as children to be given temporary legal status and a work permit.

DACA presently only applies to kids who were here since 2007 and came to the US before the age of 16. Persons must have a high school diploma or be currently studying in order to qualify. So far, more than 500,000 young people have applied and obtained such status.

However, anyone who came to the U.S. after their 16th birthday is ineligible. This excludes the vast majority of Mexican immigrants here. Meanwhile, Congress has been unwilling to pass immigration reform, due to the opposition of the Republican Party to any path to a green card for the undocumented. The Latino community has been pressuring the Obama Administration to expand this DACA eligibility to include the large numbers of Mexican and other undocumented immigrants here. President Obama has promised a major initiative to help the undocumented by the end of this summer. It likely will take the form of some broadening of DACA.

BENEFITS OF EXPANSION

The expansion of DACA would grant all those eligible the same benefits. It could mean that many millions of persons here without status could suddenly get a work permit and a temporary status of "Deferred Action" from immigration authorities. If it would work like the current DACA program, then eligible applicants could get a work permit card and a social security number, and be eligible for a standard California driver's license. They could even obtain the right to travel out of the country, if they can show an urgent reason to do so.

Although the DACA program does not lead to a green card, it does provide numerous other benefits to persons with this status. Those persons with pending deportation cases have been able to usually administratively close those proceedings if they obtain DACA. Persons with DACA who marry a U.S. citizen can now obtain their green cards in six months or less, without going through the procedure in their home country. Persons with DACA have been able to come out of the shadows of unlawful presence — get jobs with a valid social security number, drive legally without fear and live a relatively normal life as someone with the approved right to stay temporarily in this country.

President Obama's expansion of the Deferred Action status or implementation of some similar grant of status to the undocumented would change the lives dramatically for millions of members of our Latino community, and many of our neighbors here in Sonoma County.

"The teachers at Sonoma Academy inspired my interest in science, and now I'm a neuroscience major at Pomona."

—Ahtziri Fonseca, Sonoma Academy Class of 2011

Se anuncian Becas de Matriculación Completa para 4 años para estudiantes hispanos/latinos

Gracias al programa Davis de Becados creado en Sonoma Academy, los estudiantes hispanos/latinos que sean los primeros en su familia en asistir a una universidad podrán solicitar becas de matriculación completa. Este año serán cinco los galardonados. Los estudiantes de alto rendimiento académico que quieran empezar el noveno grado en el otoño del 2015 podrán completar la solicitud para ser Becados de Davis en Sonoma Academy.

Sonoma Academy at Taylor Mountain

Find Out How Amazing High School Can Be
Visit Our Open House, September 23, 6 to 8 pm

Contact us at 707.636.2460 to register for the Open House and to find out how to apply.

ANTONIA E. GARZA
707 542-1400

Divorcio ~ Custodia ~ Cartas Poderes Cambios de Nombre ~ Permisos de Viajar ~ Demandas Pequeñas ~ Casos Civiles ~ Desalojo ~ Notary Public

Divorce • Custody • Powers of Attorney Name Changes • Authorizations for Travel • Small claims • Civil Cases • Evictions • Notary Public

Yo no soy abogada. Solamente proveo servicios de auto ayuda a su específica discreción. I am not an attorney. I only provide self-help services at your specific discretion. LDA-46, Sonoma County

Lupe: Trabajos de Costura

Se suben bastillas. Se cambian cierres. Se ajusta la ropa a su medida. Se hacen cortinas para ventanas. Precios razonables.

Clothing Repairs; Alterations; Reasonable Prices;

1381 Temple Ave. Santa Rosa, CA 95404

(707) 548-8552 o (707) 566-8410

YULAHLIA HERNANDEZ: ABOGANDO POR LAS PERSONAS DISCAPACITADAS

VIENE DE LA PÁGINA 1

Yulahlia hubiera encontrado a su alrededor el llegar a una edad adulta en la que simplemente se habría limitado a confinarse en la maternidad. "*Vi a la educación como un camino a la independencia. La educación era muy importante*". Las mujeres en ambos lados de su familia apoyaron completamente su sentir. Sin embargo, Yulahlia era una persona extremadamente tímida cuando se trataba de conducirse por sí misma para llegar a acceder a una educación de más alto nivel. Su padre pudo ver esto y la estuvo alentando durante todo el proceso. Pedro Hernández se había graduado de la escuela de leyes en el año de 1980, pero se abstuvo de presentar su examen ante la barra de abogados. Por lo tanto, realmente quería ver a su hija lograr el éxito al asistir a la universidad y posiblemente en un futuro obtener un grado en leyes.

Yulahlia se graduó de la Universidad Estatal de San José en el año de 1999 y posteriormente de la Escuela de Leyes de la Universidad de Santa Clara en el año de 2002. A través de la influencia de su padre, Yulahlia empezaría a sentir interés por la ley criminal. Yulahlia fue una de las doce practicantes del Proyecto de Inocencia de la escuela de leyes. Sin embargo, el reunir evidencia terrible y confrontar la realidad brutal de esta clase de casos la hizo reflexionar en qué áreas de la ley se sentía más adaptada.

OFICINA PARA LA DEFENSA DE LOS DERECHOS DE LOS CLIENTES

"*Sabía que quería trabajar en el interés público. Cuando vi el anuncio del puesto de trabajo disponible (en Derecho de la Discapacidad de California) sabía que era algo que yo quería hacer*".

Yulahlia fue contratada para ocupar el puesto de abogado para la defensa de los derechos de los clientes y para ayudar a personas con discapacidades de desarrollo. "*El subsidio que mantiene mi programa viene del Departamento de Servicios Sociales del Estado de California y es para proporcionar defensa para los beneficiarios de la seguridad social, para los estudiantes que necesitan educación especial y para los clientes que requieren Servicios de Apoyo Médico y en Casa. Otra de las actividades involucra educar a los proveedores de servicios y a las familias, asimismo ayuda a las personas a salirse de las instituciones*". La mayor parte de su tiempo lo pasa asistiendo a audiencias y reuniones con familias.

La oficina de Derechos de la Discapacidad de California que ocupa Yulahlia en Napa es una de las 21 oficinas que existen en todo el estado de California. La región que ella atiende está compuesta de los condados de Sonoma, Napa y Solano, proporcionando sus servicios a una población de aproximadamente 7,000 personas que padecen de discapacidad de desarrollo. Yulahlia y otra defensora, Annie Breuer, trabajan con largas y constantes pilas de casos que van desde 300 a 400 al año. Ambas tienen una gran independencia para atender sus casos. "*Es como si uno estuviera haciendo su práctica solo*".

El 30% de los casos son relativos a personas que hablan español, de los cuales Yulahlia maneja el 50%. "*Trabajamos con un par de buenos grupos que apoyan a las familias y hablan español, tales como Matrix y Luna en el condado de Sonoma*".

Dentro de los problemas típicos que Yulahlia busca resolver involucran el que algunos niños reciban programas de educación especial o bien que una familia obtenga consejería para que uno de sus miembros, quien es un cliente altamente funcional y desea independizarse, pueda vivir en otro lugar. "*En algunas ocasiones lo que el cliente desea es diferente a lo que su familia desea*".

VEA **EL MENSAJE DE YULAHLIA** EN LA PÁGINA 13

YULAHLIA HERNANDEZ: ADVOCATING FOR THE DISABLED

CONT'D FROM PAGE 1

an infantryman (or "cannon fodder" as she put it). Someone found out about his background and he wound up working in an army mortician unit. He met Yulahlia's mother, Jane Senecke, at a community college in New York City. After they married, he became a probation officer and they moved to California. He worked in Oakland and San Francisco for most of his career. Yulahlia was born in 1978 and her brother Pedro Hernandez III was born in 1982. When she was about seven years old, the family moved to Sonoma. The Hernandez family moved about Sonoma County while she was growing up. She attended El Molino High in Forestville and later graduated from Santa Rosa's Piner High School in 1994.

EDUCATION AS A PATH TO INDEPENDENCE

High school graduation was a critical point in her life. One of the things she liked about Piner High was being around other Latinos. She came from an Anglo-Latino family which valued higher education. Without it, she had also come to see from looking around her that her adulthood might merely be limited to the confines of motherhood. "I saw education as a path to independence. Education was very important." The women in both her parent's families supported her feelings about this. Nevertheless, she was painfully shy in trying to navigate herself into higher education. Her father could see this and encouraged her along the process. Pedro Hernandez had graduated from law school in 1980, but stopped short of the bar exam. So he wanted to see his daughter succeed in getting a shot at college and possibly a law degree.

Yulahlia would graduate from San Jose State in 1999 and later graduate from Santa Clara University Law School in 2002. Through her father's influence, she initially took an interest in criminal law. She was one of 12 interns in the Innocence Project at law school. However, gathering grisly evidence and confronting the brutal reality of these kinds of cases made her rethink what areas of the law she was best suited for.

OFFICE OF CLIENTS RIGHTS ADVOCACY

"I knew I wanted to work in the public interest. When I saw the job posting, (at Disability Rights of California) I knew that was the one I wanted to do."

She was hired for the position of attorney/clients rights advocate, helping people with developmental disabilities. "My grant from the California State Department of Social Services is to provide advocacy for social security recipients, special education students, Medical and In Home Support Services clients. Other work involves educating service providers and families and helping people get out of institutions." Much of her time is spent going to hearings and meeting with families.

SEE **YULAHLIA HERNANDEZ** ON PAGE 13

Victoria Palacios
Servicios de Inmigración de Santa Rosa

- *NO tiene que hacer fila en la frontera para viajar con su auto a México.*
- *¡Podemos tramitar su permiso de vehículo vía Internet ya listo para viajar tranquilo!*
- NO Lines at the Border. On the Internet, we can obtain your vehicle permit to travel to Mexico.

- *Les ofrece trámites de inmigracion, aseguranza de automóvil.*
- *Con 20 años de experiencia en inmigración trabajando con familias, parejas e individuos.*
- *Les explico la ley conforme su caso individual. No hago promesas falsas.*
- *El poder está en la educacion.*
- More than 20 years of Immigration processing experience. I offer you an understanding of the law as it pertains to your case.
- Auto insurance services.

¡Sí se puede! Su servidora, Victoria Palacios
No soy abogada **707 573 1620**

422 Trowbridge Street, Santa Rosa 95401
Oficina abierta de lunes a viernes 2pm a 5pm y sábados con cita.
Office hours are Monday through Friday from 2pm to 5pm and on Saturdays with appointment.

Si tiene preguntas sobre temas de inmigración, llame o pase a nuestras oficinas ubicadas en / If you have questions about immigration matters, call or stop by our office:
2180 Jefferson Street, #103, Napa, California 94559

TERESA FOSTER • 707.255.8666
IMMIGRATION AND NATURALIZATION CONSULTANT
Call for free appointment • Llama para una cita gratis
I'm not an attorney • No soy abogada

Experience makes the difference! ¡La experiencia hace la diferencia!
Visa Petition • Solicitud de Visa / Citizenship • Ciudadanía • Adjustments • Ajustes Inmigratorios

¡Vuelos sin escalas en Alaska Airlines

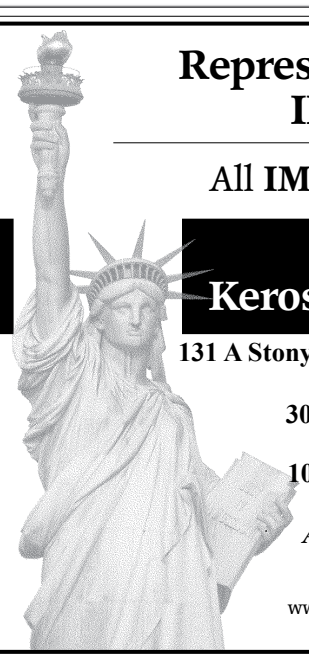
desde el Sonoma County a Los Ángeles, Portland, San Diego y Seattle! Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web **alaskaair.com** o comuníquese al **1-800-252-7522** para obtener mayor información sobre horarios y boletos.

Fly Nonstop on Alaska Airlines

from Sonoma County to Los Angeles, Portland, San Diego and Seattle! Connecting flights will take you to many cities including Cancun, Guadalajara, La Paz, and Mazatlan. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit **alaskaair.com** or call **1-800-252-7522** for schedules and tickets.

Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS)
Santa Rosa, CA • (707) 565-7243
sonomacountyairport.org

Alaska Airlines



Representamos asuntos de INMIGRACIÓN

All **IMMIGRATION** Matters

Law Offices of Kerosky, Purves & Bogue

131 A Stony Circle, Ste 475, Santa Rosa, 95401
707.433.2060
308 S. School St, Ste K, Ukiah, 95482
707.376.1010
1041 Jefferson St, Ste 3, Napa, 94559
707.224.2272

Attorney Christopher Kerosky was named Top Northern California lawyer for last 5 years by Super Lawyer Magazine
www.YourAdvocate.net / www.yourabogado.net
SE HABLA ESPAÑOL

Christopher Kerosky

Wilson Purves

¡Qué linda bandera! • ¡Ondea esa bandera! • Fly that flag! • Historia y foto por/Story and photo by Craig Davis, La Voz Bilingual Newspaper

The American Flag Foundation (Fundación de la Bandera Estadounidense) sugiere que usted debe ondear su bandera estadounidense durante los días festivos presidenciales y durante los eventos proclamados presidencialmente como semana nacional. *Esto pudiera verse como algo cursi, o bien hasta pudiera crear algo de controversia, dependiendo de su punto de vista (o bien de la bandera que esté ondeando). A continuación se presenta una pequeña narración que trata sobre nuestra historia laboral que ilustra este punto:*

TRABAJANDO CON LA SANGRE DE LOS HOMBRES

En el año de 1913, durante la huelga de la seda en Patterson, Big Bill Haywood de los Trabajadores Internaciones del Grupo de Labor Mundial, estaba dando un discurso a los huelguistas. Big Bill dijo "*Algún día, todas las banderas del mundo serán rojas. ¡El color de la sangre de los hombre que trabajan!*"

En respuesta al pomposo discurso socialista de Haywood, los líderes de la ciudad declararon el siguiente 17 de marzo como "El Día de la Bandera" y le pidieron a los ciudadanos de Patterson que ondearan sus banderas como un gesto de oposición a los socialistas "*wobblies*". Los *wobblies* cooptaron este acto de seudopatriotismo reaccionario con una marcha engalanada con banderas estadounidenses. Acompañando a estas banderas se encontraba una gran pancarta sostenida a lo alto por los huelguistas y decía: "*Ondeamos la bandera. Vivimos bajo la bandera. Morimos bajo la bandera. Pero maldita sea si pasamos hambre bajo la bandera*". Sí, los estadounidenses han pasado hambres bajo la bandera de Valley Forge y en Bataan, y nosotros nos hemos visto beneficiados por todos estos sacrificios. Sin embargo, el sutil mensaje de esta historia sobre un patriotismo pragmático que lucha por la causa de la dignidad del trabajo debe de ser una buena y suficiente razón, como cualquiera, de porqué debe de ondear su bandera… especialmente el Día del Trabajo (*Labor Day*).

DE CUALQUIER FORMA ¿SE TRATA TAN SÓLO DE QUIÉN ES LA BANDERA?

Sin embargo, algunas personas exageran un poco al ondear la Vieja Gloria debido a que sienten que esto les da credibilidad en cuanto a sus inclinaciones políticas y fortaleza de carácter. No voy a cuestionar esta situación. Pero este culto que practican las personas que ondean la bandera bien pudiera entender que sólo porque existen otras personas que piensan diferente, no los convierte en menos estadounidenses. Es por esto que yo ondeo la bandera.

CELEBRE EL DÍA FESTIVO DE SU ELECCIÓN

Hasta el mismo gobierno nos ha dado tantos días festivos en los que podemos usar la bandera como símbolo para promover eventos históricos, causas e ideas casi como si fuera una página de Facebook. Para hacerlo que usted empiece a tener sus días festivos nacionales. El Día de Año Nuevo es uno. Personalmente, me gusta colgar latas de cerveza vacías en las decoraciones que quedaron del árbol de navidad en el águila que pende del asta que uso para mi bandera. Por estos días festivos es que les digo a los vecinos que a mi gusta asistir a fiestas y les pido que por favor no hagan mucho ruido en las mañanas. Después se presenta el Día de Martin Luther King, nuestro único día festivo que celebra a un estadounidense que ni siquiera fue a la guerra con alguien. Si usted es una persona progresista y no ondea la Vieja Gloria (forma de llamar a la bandera) en este día ¡tenga mucho cuidado! Tal como Jeff Foxworthy dijera en una ocasión: "*Puede ser que usted sea un trabajador del campo anglosajón*". Ondee su bandera. Las personas que festejan el Día de Martin Luther King juntaron el aniversario de los nacimientos de Washington y Lincoln para crear el Día de los Presidentes. Esto es visto como algo injusto para los conservadores, debido a Lincoln fue todo un ícono republicano. Washington es el padre de nuestra nación ¿Por qué hacerlo a un lado? (Ondee la bandera durante estos tres días y haga felices a todos).

Si el Día de los Presidentes es una situación de "ganar y perder" y de dos por uno entonces el Día de los Caídos (*Memorial Day*) y el Día de los Veteranos es "compre uno y llévese otro gratis". Si usted realmente quiere rendir homenaje a un veterano, ondee su bandera y encienda la televisión durante esos fines de semana. Una mujer de edad avanzada a la que yo conocí solía llamar a esas viejas películas mudas que trataban sobre la guerra que muestran "filmes de entrenamiento para civiles". Los comunistas solían llamarlas "propaganda para glorificar la guerra" y no producían este tipo de películas. Lo mejor es que usted pase el día con un soldado de edad avanzada… Y que ondee la bandera.

El 4 de julio, la regla de oro es que si usted no va a ondear la Vieja Gloria, debe ser un *tory* (forma en la que se llamaba a los colonos que apoyaban a los británicos, durante la época de las colonias) o bien es un jihadi, un comunista o un vegetariano al que no le gustan las carnes asadas. Por lo tanto, tan sólo ondee la bandera ¿está bien?

Mencioné el Día del Trabajo, por lo que esto nos deja el Día de Cristóbal Colón, la versión italiana del Día de San Patricio

VEA **¡ONDEA ESA BANDERA!** EN LA PÁGINA 14

The flag waving ***Ramirez*** *sisters:* ***Alma Teresita, Valeria & Pio***

The American Flag Foundation suggests you should fly your American flag on presidential holidays and presidentially proclaimed national week events. It may seem like a corny thing to do, or it may seem controversial, depending on your point of view (or what flag you're flying.) A little-known story in our labor history illustrates this point:

WORKING MEN'S BLOOD

Back in 1913, during the Paterson silk strike, Big Bill Haywood of the International Workers of the World labor group was giving a speech to the strikers. Big Bill said, "Someday, all of the world's flags will be red — the color of the working men's blood!"

In response to Haywood's socialistic bombast, city leaders declared the upcoming March 17th to be "Flag Day" and asked the citizens of Patterson to fly their flags as a gesture of opposition to the socialist "Wobblies". The Wobblies co-opted this reactionary pseudo-patriotism with a march festooned with American flags. Accompanying their flags was a banner held aloft by the strikers that said, "We weave the flag. We live under the flag. We die under the flag. But damned if we'll starve under the flag."

Yes, Americans have starved under the flag at Valley Forge and at Bataan and we have benefited from their sacrifices. Nevertheless, this story's nuanced message about a pragmatic patriotism for the cause of the dignity of labor should be a good enough reason as any, as to why you should fly your flag… especially on Labor Day.

JUST WHOSE FLAG IS IT ANYWAY?

However, some folks go a little overboard flying Old Glory because they feel it gives credibility to their political leanings and strength of character. I won't question this. But this cult of flag wavers could do well to understand that just because there are others who think differently doesn't make them less American. That's why I fly the flag.

CELEBRATE THE HOLIDAY OF YOUR CHOICE

The government has even given us so many holidays that we can even use the flag as a symbol to promote historical events, causes, and ideas almost as if it were a Facebook page. To begin with you have your national holidays. New Years is one. I like to dangle empty beer cans and left over Christmas tree ornaments from the eagle on my flag staff. This is where I'm telling the neighbors that I like to party so please don't make too much noise in the morning. Then later there's Martin Luther King Day, our only holiday celebrating an American who didn't ever go to war with anybody. If you think you're a progressive and you're not flying Old Glory on this day—watch out! As Jeff Foxworthy once said, "You may be a redneck." (Fly the flag.)

MLK Day supporters squeezed the birthdays of Washington and Lincoln to make President's Day. That seemed unfair to conservatives, as Lincoln was a Republican icon. Washington is the father of our country. Why shove him aside? (Fly the flag on all three days and make everybody happy.)

If President's Day is a win/lose two-for-one situation then, Memorial Day and Veteran's Day is "buy one and get one free." If you really want to honor a veteran, fly your flag and turn off the TV on those weekends. An elderly lady I knew called those dumb old war movies they show "civilian training films." The Russkie communists called them "propaganda glorifying war" and wouldn't produce those types of films. Better you should spend the day with an old soldier... And fly the flag.

On the 4th of July, the rule of thumb is that if you won't fly Old Glory, you must be a Tory. (Or a jihadi, or a commie, or a vegan who doesn't like barbeque). So just fly the flag, ok?

I mentioned Labor Day. So that leaves us with Columbus Day, the Italian version of St. Patrick's Day. Fly your flag.

If you really want to get your money's worth out of your Old Glory, here are some other holidays recommended by the American Flag Foundation. There's Inauguration Day, Easter, Mothers' Day, Armed Forces Day, Flag Day, Korean War Armistice Day, Navy Day, Thanksgiving and Christmas.

FLAG DIVERSITY

But what about the other flags? Is the red, white and blue the only flag in town? Who says we can't celebrate all of the Americas? Especially in the month of September, when so many Latin American countries celebrate their independence. This is a good month for patriotic expression. For Mexico it's the *Grito de Dolores* on the 15th. This date also corresponds for Guatemala, El Salvador, Honduras and Costa Rica. Chile's independence is on the 18th. Panama's is the third of November. Ecuador's is October 8. Argentina is July 9, Colombia's is the July 20 and Peru is July 28. Paraguay is May 5 and Uruguay is August 25. Fly the flag of your choice.

MEXICO'S NATIONAL HOLIDAYS

My wife Alma is a naturalized U.S. citizen. The U.S. does not recognize dual citizenship, but Mexico does. She hasn't turned in her Mexican passport and Uncle Sam isn't making as issue out of it. So I take liberties with everyone's patriotic sensibilities and fly Mexico's tricolor flag as well. (The truth is, I get a kick out of confusing the neighbors.) Along with Independence Day, Mexico's national holidays just about include everything. The big one is their Flag Day on February 24th. Did you know you can cover entire football fields with those huge flags that fly over Mexican military bases? It probably takes the soldiers half the morning just to salute them at revile. Mexico's army, navy and air forces have their own flag holiday. The other big holidays are Constitution Day, February 5,

SEE **FLY THAT FLAG!** ON PAGE 15

AHORA ABIERTO
1835 W. Steele Lane • Santa Rosa
707-546-4069
MEMBRESIAS
FIESTAS DE CUMPLEAÑOS
children's museum of SONOMA COUNTY
www.cmosc.org
Donde las Familias APRENDEN Y JUEGAN juntas!
JUEGAN JUNTAS!
Mire nuestra página de internet para horario de atención al público

¡Tiburones!

Sharks!

¡TIBURONES!

Por **Radha Weaver,** *Periódico Bilingüe La Voz*

Traducción de **Odacir Bolaño**

Una aleta sospechosa, un elegante resplandor plateado
Mas cuídate, pequeño nadador, de sus dientes afilados.
En las aguas es muy temido por peces, camarones y focas,
El tiburón despiadado que ha de llevar otra presa a su boca.

Y aunque son peces, se diferencian de las otras especies
En que no tienen escamas sino 'dentículos' en su superficie.
Tienen más agallas que los peces de tu pecera
Y tropezarme con uno, realmente no quisiera.

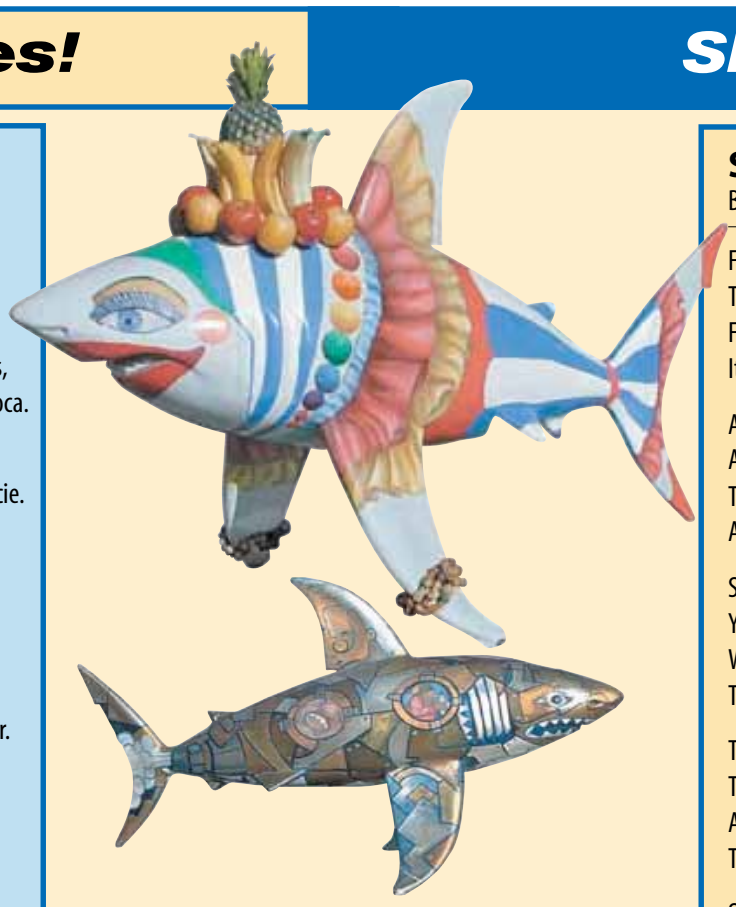
Eres listo, tus cinco agudos sentidos te lo hacen creer
Porque con ellos puedes oler, tocar, degustar, oír y ver.
¿Y el de relación espacial? Un sexto sentido sin par
Sienten las ondas electromagnéticas, les ayuda a navegar.

Con su visión tan aguda pueden detectar una luz
Diez veces más tenue de lo que podrías ver tú.
¿Y su olfato? Gran ventaja para las presas rastrear,
En una piscina una gotita de sangre puede olfatear.

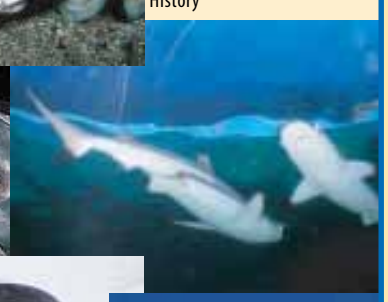
Si quieres evitarlos, sólo debes palpar el mar y retirarte.
De los trópicos al ártico, en tierra firme debes quedarte.
Aunque sus agallas y su boca prefieren el océano salado,
En aguas dulces de África y América los han encontrado.

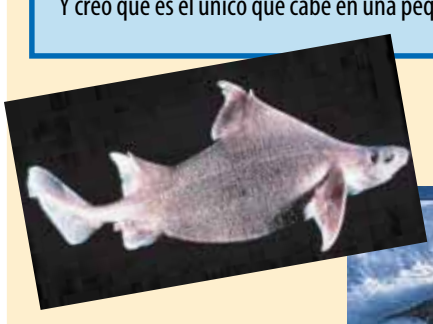
Para ser justos, de más de 450 especies de tiburón
Sólo tres son peligrosos y exageran su reputación.
El tiburón tigre, el tiburón toro y el gran tiburón blanco:
En el cine ha tenido feroces batallas este tiburón blanco.

Pero yo tengo un tiburón al que tú si podrías abatir,
Vive en mi acuario y más de un pie no llega a medir.
Es un pez pequeño, aunque se llama tiburón Bala
Y creo que es el único que cabe en una pequeña sala.



Photos: © Ron & Valerie Taylor/ INNERSPACE VISIONS and courtesy of the The American Elasmobranch Society (AES) & Florida Museum of Natural History





Carmen Sharkana and Cubistic Roboshark, SharkByte Art sculptures
© San Jose Downtown Association

SHARKS

By **Radha Weaver,** *La Voz Bilingual Newspaper*

Fin in the air, sleek silver shimmer
Teeth sharp as daggers, watch out little swimmer
Feared in the water by fish, shrimp and seal
It's cold-blooded shark looking for its next meal

A shark is a fish but what covers its skin
Aren't scales but "denticles" over body and fin
They have many more gills then your average fish
And to tangle with one I just wouldn't wish

So you think you are smart, your five senses are keen
You smell, touch, taste, hear and see all that is seen?
Well sharks have six senses, one for spatial relation
They sense magnetic/electric fields, it helps navigation

They're eyesight's so sharp they can detect a light
That's ten times dimmer than a human eye might
And their sense of smell? To find prey it's a tool
They'll smell one drop of blood in an Olympic sized pool

So you want to avoid them? Kiss the ocean good-bye
From the tropics to the arctic, stay where it is dry
While they prefer salt in their water, in their gills and their mouth
They're found in freshwater rivers in Africa and America (South)

To be fair, of over 450 species of sharks
Only three are as dangerous as their reputation barks
These are tiger and bull shark, and of course the great white
In movies like Jaws great white fought a mean fight

You know I have a shark, in a fight you would bury 'em
Since he's barely a foot and lives in my aquarium
And while he's called Bala Shark he's a minnow it's true
But when your apartment is tiny, your shark options are few

MARY ESTUPINAN *
HOUSE CLEANING
707 537-5704
*Highly recommended by La Voz!

Los personajes y los eventos del mes • People and events of the month

EVERY KID MATTERS FUNDRAISER • PHOTOS BY JEFF KAN LEE • SEE LA VOZ PHOTO GALLERY AT WWW.LAVOZ.US.COM

*"**Every Kid Matters**" fundraising event was held Sunday, August 17 at Lucchesi Park in Petaluma. This carnival-style event had entertainment for all ages and was free to attend. Funds raised got school supplies to kids in the community who couldn't afford them. Read more about it on **www.aztlanindustries.com/blog**. Organizer **Bobby Ramirez** said, "The event was great! Everyone who came out had a blast and the kids loved the entertainment. We got 2 big bins filled with school supplies donated for the children. Were already planning next years! Thank you."*

*El evento para recaudar fondos **"Every Kid Matters"** (Cada niño cuenta) fue llevado a cabo el pasado domingo 17 de agosto en el Parque Lucchesi, en Petaluma. Este evento estilo feria de juegos contó con entretenimiento para todas las edades y la entrada fue completamente gratis. Los fondos recaudados fueron destinados para adquirir artículos escolares para niños que viven en la comunidad y no podían adquirirlos por falta de recursos. Para leer más sobre este evento visite www.aztlanindustries.com/blog. El organizador, Bobby Ramírez, dijo "¡El evento fue grandioso! Todas las personas que asistieron pasaron excelentes momentos y a los niños les encantó el entretenimiento ofrecido. Obtuvimos dos cajas enormes llenas de artículos escolares, los cuales fueron donados a los niños ¡Ya estamos planeando los eventos de los próximos años! Muchas Gracias".*

Gilbert Carmona** es el chef del sushi en el restaurante japonés Toyo. Gilbert nació en la Ciudad de México y ha trabajado en restaurantes japoneses durante muchos años. **Gilbert Carmona** is the sushi chef at Toyo Japanese Restaurant. He is a native of Mexico City and has worked in Japanese restaurants for many years. Photos by **Jeff Kan Lee

WELLS FARGO CENTER FOR THE ARTS
wellsfargocenterarts.org

Fiesta de Independencia 2014

13 de Septiembre, 1-6pm

¡La admisión es gratuita! · Free admission!

Patrocinado por • Sponsored by WELLS FARGO

¡Celebrando la independencia de México con un sabor de México en el Condado de Sonoma! Disfrute la cultura, comida auténtica, música en vivo, juegos y actividades para toda la familia.

Celebrate Mexico's independence with a taste of Mexico in Sonoma County! Enjoy the culture, authentic food, live music, games and activities for the entire family.

- Exhibición de Autos Lowrider · Low Rider Car Show
- Grupos en Vivo y Baile · Live Bands & Dancing
- Ballet Folklórico y Mariachi
- Piñatas y mucha diversión para la familia · Piñatas & Family Fun
- Sonoma County Free Bibliobús · Sonoma County Free Bookmobile
- Concurso de Sabores de Salsas · Salsa Tasting Contest
- El Grito con el Consulado General de México de San Francisco · El Grito with Consulate General of Mexico from San Francisco

Generosamente apoyado por · Generous support provided by

¡Note la fecha! Save the Date!

POSADA NAVIDEÑA
19 DE DICIEMBRE

707.546.3600 | wellsfargocenterarts.org

¡Viva el Español!

Centro Lingüístico para Niños Solicita Maestros de Español

BayAreaParent Family Favorite 2013

¡Empresa exitosa contratando ahora! ¡Experiencia no requerida!

Interesados favor de mandar sus datos y experiencia por correo electrónico a jobs@vivaelespanol.org o llamar al 925-962-9177

www.vivaelespanol.org • 925-962-9177
Enseñando español a niños en toda la zona de Marin

CELEBRACIONES DEL MES DE LA HERENCIA LATINA EN EL VALLE DE NAPA VIENE DE LA PÁG. 1

En 1968, el Presidente Lyndon B. Johnson fue el primero en reconocer la Semana de la Herencia Hispana, más tarde se extendió bajo el Presidente Reagan a un mes, y así sucesivamente cada presidente de los EEUU ha continuado esta tradición, incluyendo más recientemente al Presidente Barack Obama, quien ha llamado a la población de nuestro país a celebrar este mes con el debido respeto diferentes ceremonias y actividades.

Un calendario lleno de eventos, de los cuales la mayoría son gratuitos, está disponible en internet en **www.napavalleynow.com** y en **napavalleyhoy.com** en español. Los calendarios bilingües estarán disponibles próximamente en las bibliotecas públicas y/o pueden ser descargados de la página de Facebook de Herencia Latina del Valle de Napa, **facebook.com/NVLatino Heritage,** asimismo de las páginas de internet mencionadas anteriormente.

Los eventos a presentarse para este año durante el Mes de la Herencia Latina del Valle de Napa incluyen las celebraciones populares del Día de la Independencia en Calistoga y en Napa el día 14 de septiembre y en St. Helena el 16 de septiembre, el Banquete de Becas de La Red Hispana del Condado de Napa el 19 de septiembre, así como diferentes eventos que giran alrededor de una exhibición del Mes de Patrimonio Cultural Latino en el Museo del Valle de Napa.

"*Herencia: Artistas Latinos en California*", estará exhibiéndose del 4 de octubre al 30 de noviembre de 2014 en el Museo del Valle de Napa, cuya recepción inaugural será el 3 de octubre (de 5 a 6:00PM para los miembros y de 6 a 7:00PM para el público en general. Los boletos de entrada tienen un costo de $5.00) Esta exhibición muestra las obras de diversos artistas latinos, muchos de los cuales viven en el Valle de Napa – cuyas obras de arte retratan la cultura latina, la historia y la influencia en la cultura estadounidense.

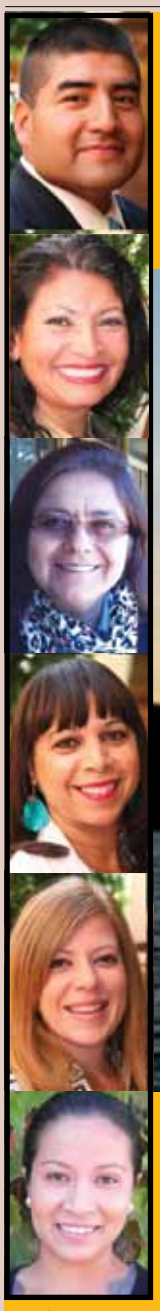
Durante la exhibición, el Museo del Valle de Napa también será la sede de tres programas además de días de admisión gratuita al museo el segundo sábado de los meses de septiembre y octubre. Un evento de Cata de Vinos de Viticultores mexicanos-estadounidenses se llevará a cabo el sábado 4 de octubre de 2 a 5:00PM (el costo es de $20). El día 11 de octubre a las 2:00PM, Gratis: "Día de diversión familiar, haciendo ofrendas miniatura", además de otro programa gratuito, "Érase una vez: Narración de cuentos bilingües en el Museo del Valle de Napa", se llevará a cabo el día 15 de octubre de 3:00PM a 4:00PM.

Dentro de los eventos adicionales se incluyen, Música Andina en Vivo en la Biblioteca Pública de St. Helena el 14 de septiembre, Slack Collective- en el centro de Napa- será anfitrión de una competencia de poesía bilingüe (slam de poesía) el día 25 de septiembre. Fiesta de las Familias en Scientopia el 28 de septiembre, la Alianza Binacional de Salud del Condado tiene programada su "Feria Anual de Salud y Bienestar el día 28 de septiembre, habrá también una recepción inaugural para la exhibición de artistas latinos en la Biblioteca Pública de St. Helena el 9 de octubre y la Biblioteca Principal de Napa estará proyectando la película "César Chávez" el 15 de octubre. El Comité Multicultural de la Ciudad de St. Helena, organizará la proyección de la nueva película "Cantinflas" el 15 de septiembre, la Cámara de Comercio Hispana del Condado de Napa tendrá su Reunión el 24 de septiembre. Para más detalles, revise el calendario.

Las Proclamaciones del Mes de la Herencia Latina se harán en las ciudades de American Canyon, Calistoga, Napa, St. Helena, Yountville, el Condado de Napa, el Distrito Escolar Unificado del Valle de Napa, por legisladores estatales y federales quienes representan a nuestro condado y serán compartidas una vez más en el Banquete Anual para Becas de la Red Hispana del Condado de Napa.

"Extendemos una invitación a nuestros vecinos para que aprovechen estos eventos ricamente culturales" afirma Frances Ortiz-Chávez, del Comité de la Mes de la Herencia. **"Sentimos un gran orgullo al ser parte de una comunidad que ha tomado el concepto de construir la unidad al hacerse participe en reconocer y celebrar los tantos talentos y contribuciones que los latinos proporcionan al Valle de Napa y otras áreas".** Para más información acerca del Mes de la Herencia Latina, por favor contacten al comité de la Herencia Latina del Valley de Napa: **707/200-8345 - nvlatinoheritage@gmail.com.**

Cotati Accordion Festival 2014 *photos by* ***Ani Weaver*** *at* ***www.lavoz.us.com!***



Marin County's Victim-Witness Assistance Team: Augustine Orozco; Ana Macías; Nilda Fernández, Supervisor; ***Yolanda Johnson; Rachael Yamanoha; Cesi Sibrian.***
Si usted ha sido víctima o testigo de un crimen, vea cómo obtener ayuda en el anuncio presentado a continuación.

La Violencia Duele a Todos
Violence Hurts Us All

Ayuda disponible para víctimas y testigos de un crimen…
- El asesinato de un ser querido
- Asalto sexual
- Crimen de odio
- Violencia doméstica
- Revelación de una violación sexual

Fiscalia del Condado de Marin Programa de Asistencia para Víctimas y Testigos

415-473-5080

Help is available for victims of, and witnesses to, a crime…
- Murder of a loved one
- Sexual assault
- Hate crime
- Domestic violence
- Disclosure of a molestation

Call the Victim Witness Division at the Marin County District Attorney's Office

This project was supported by Victims of Crime Act funds provided by California Emergency Management Agency Grant UV13040210.

Advertisement by RoehrickDesign.com

© 2013 County of Marin

El arte de ahorrar

Combinar para salir ganando.
Porque si combinas tu seguro de auto, hogar y vida ahorrarás dinero.
Te doy atención personalizada para que logres tu objetivo.
Como un buen vecino State Farm está ahí®.
MEJORA TU ESTADO®. LLÁMAME HOY.

statefarm.com®

State Farm®

Brock Nobili, Agent
Insurance Lic#: 0F54577
3338 N Texas Street Suite D
Fairfield, CA 94533
Bus: 707-425-1067

1304112

Las pólizas, formularios y notificaciones de State Farm están escritos en inglés.
State Farm General Insurance Company, Bloomington IL.